



Trabajo Integrador Final

Especialización en la Enseñanza del Español para Extranjeros

Universidad del Salvador



REPRESENTACIONES DEL ESPAÑOL RIOPLATENSE EN FRANCIA

Alumna: Marina Lain

Orientadora: M. Eugenia Contursi

Mayo 2018

Índice

Declaración del propósito.....	2
El español en el sistema educativo francés.....	4
Requisitos para desempeñarse como profesor de español en Francia.....	9
El español y sus variedades.....	12
El valor simbólico de las lenguas.....	24
La variedad rioplatense y sus representaciones en Francia.....	28
a) Desde el punto de vista de las instituciones y de los profesores.....	28
a.1) Protocolo de encuesta.....	32
a.2) Resultados obtenidos.....	34
b) Desde el punto de vista de los alumnos.....	39
b.1) Protocolo de encuesta.....	41
b.2) Resultados obtenidos.....	41
c) En los materiales de estudio.....	45
Recapitulación y síntesis final.....	52
Bibliografía.....	57

Declaración del propósito

El aprendizaje de una lengua siempre se produce a través de una de sus variedades. Esto último implica que los profesores de lengua se enfrentan inevitablemente, ya sea durante su formación o durante su experiencia profesional, a una pregunta fundamental sobre qué variedad, en este caso, de español, enseñar en sus cursos. Esta decisión afecta múltiples aspectos del trabajo docente: desde la selección de materiales o la respuesta a dudas formuladas por los alumnos sobre lo que es correcto usar, hasta la coordinación del trabajo con otros colegas son aspectos íntimamente relacionados con la definición de una variedad para la enseñanza.

El presente trabajo tiene como finalidad el estudio de las representaciones sociolingüísticas de la variedad rioplatense del español en Francia, en el ámbito de la enseñanza de ELE. Es decir que analizaremos cómo es considerada esta variedad frente a la variedad europea dominante (variedad ibérica o “español de España”, como también se la llama) y a otras variedades de América latina, además de dar cuenta de las lenguas que son sus “competidoras” como lenguas extranjeras en el sistema de enseñanza oficial.

Indagaremos, además, lo que buscan los aprendices con respecto a la variedad a la hora de elegir estudiar español y también qué variedad se enseña en los manuales o en el material con el que se trabaja en los distintos ámbitos de enseñanza.

Sumando a este tema central, de interés tanto pedagógico como socio-lingüístico, procuraremos inventariar y describir todos los requisitos necesarios

para ejercer como profesor de español en Francia, tanto en la educación pública como en el ámbito privado, de modo de brindar un panorama del campo de enseñanza de ELE en ese país en la actualidad.



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

El español en el sistema educativo francés

El español es una lengua cada día más demandada por colegios, institutos, universidades y otros centros de formación en Francia. **Es la segunda lengua extranjera más estudiada en dicho país, después del inglés.** Su número se ha triplicado en los últimos 10 años. Según datos de 2016¹, 2.7 millones de franceses eligen el español como segunda lengua extranjera, seguida por el alemán, con aproximadamente 800 mil estudiantes. El inglés, por su parte, cuenta con más de 5 millones de estudiantes franceses.

El sistema educativo formal francés está compuesto por tres partes: la “maternelle” (que a su vez se subdivide en 3 salas: pequeños, medianos y grandes), la escuela primaria (5 años: CP, CE1, CE2, CM1 y CM2) y la escuela secundaria, integrada, a su vez, por el “collège” (4 años: sixième, cinquième, quatrième y troisième) y el “lycée” (3 años: seconde, première y terminal). Luego, los franceses pueden optar por distintas formaciones, ya sea en la Universidad, en una “Grande École” o en otros centros de formación superior (como escuelas técnicas, escuelas de comercio, etc.).

En los últimos años Francia ha impulsado una importante reforma en su sistema educativo, en el que se ha establecido la **obligatoriedad de enseñar un segundo idioma extranjero** a todos los alumnos desde el nivel “cinquième”

¹ “Francia necesita con urgencia mil profesores de español”. Octubre 2016. Sitio web 20minutos.es Recuperado de <https://www.20minutos.es/noticia/2853243/0/francia-necesita-urgencia-mil-profesores-espanol/>

del colegio secundario (lo que corresponde a niños de entre 12 y 13 años). La primera lengua extranjera viva es obligatoria desde el CP de la escuela primaria (equivalente a primer grado en Argentina). El objetivo propuesto es reducir la cantidad de horas de lenguas muertas, griego y latín, y aumentar las horas de lenguas vivas. Asimismo, se busca que cada estudiante sea capaz de comunicarse en, al menos, dos lenguas extranjeras vivas al finalizar el colegio secundario.

Otra de las medidas de esta gran reforma educativa ha sido la de proponer gratuitamente una certificación en lengua extranjera a los alumnos de liceo (nivel B1). Acorde con estas reformas, el Ministerio de Educación Nacional, Educación Superior e Investigación Francés ha incrementado notablemente, a partir del año 2016, la contratación de profesores de idiomas extranjeros, entre ellos el español.

La Administración de la Educación Nacional en Francia se divide en 17 regiones académicas y 30 academias. Las regiones agrupan varias academias por proximidad geográfica y se ocupan de velar por la coherencia entre las políticas educativas regionales en lo referido a formación profesional, investigación, utilización de fondos, etc. Por su parte, las academias son las responsables de la totalidad de los servicios públicos de educación de sus áreas, desde la escuela materna hasta la universidad. Son las responsables de la contratación de personal, incluidos los profesores de español, por lo cual en cada una de ellas los requisitos que se solicitan para ejercer como tal varían. La educación privada funciona de manera similar, ya que los institutos privados de educación también dependen de las academias. Sin embargo, los requisitos